

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.266b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.126 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἀλλ' οὕτως ἦν ἄρα φιλίας τὸ κτῆμα ἐκεῖνο φαυλότερον, ὡς ὃ γε Ἀχιλλεὺς οὐδ' ὀτιοῦν ῥάων¹ ἐγένετο² τῆς ἐπὶ Πατρόκλω λύπης, ἠνίκα ἐκόμισεν ἢ μήτηρ αὐτῷ τὴν ἀσπίδα (*Il.* 19.3 ss., véase la ficha correspondiente), ἀλλὰ καὶ προήκατο ἑτέραν ἀσπίδα [τοιαύτην]³, ἵνα ὁ φίλος μὴ ἀνιῶτο (*Il.* 16.126 ss.), καὶ πάλιν ἐκτήσατο τοιαύτην ἑτέραν, ἵνα ὁ φίλος μὴ ἀτιμώρητος⁴ γένοιτο.

1 ῥάων coni. Steph., Dind. : ῥᾶον Δ // 2 ῥάων ἐγένετο : ἐπραῦνετο Bev. // 3 [τοιαύτην] Downey-Norman // 4 ἀτιμώρητος Syr., coni. Hard., Dind. : μὴ ἀτιμότερος Δ

Traducción de la cita:

"Sin embargo, aquella posesión (sc. el escudo de Aquiles) era, en efecto, tan inferior a la amistad, que Aquiles, por su parte, no sintió en absoluto aliviada su pena por Patroclo cuando su madre le llevó el escudo (*Il.* 19.3 ss., véase la ficha correspondiente), sino que incluso le había cedido otro semejante para que su amigo no se afligiese (*Il.* 16.126 ss.). Y poseía de nuevo uno parecido, para que su amigo no quedase inulto."

Motivo de la cita:

La amistad es mucho más importante que cualquier bien material. Un buen ejemplo de ello es Aquiles, quien le presta su escudo a Patroclo y demuestra que su amigo es mucho más importante que su escudo.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 16.208a-d

Oratio 21.256d-257c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.97-100

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano*. *En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Según Dión, a quien mató Héctor fue a Aquiles y no a Patroclo. Aquiles había conseguido derrotar a algunos de los troyanos, pero cuando comenzó a fatigarse, Héctor lo aprovechó, se enfrentó a él y le ganó. Según Dión, Homero se inventa todo el relato de Patroclo y, analizando el propio pasaje con cierto detalle se puede apreciar claramente:

τούτων δὲ οὕτως γενομένων, οὐκ ἔχων ὅπως κρύψη τὰληθές, Πάτροκλον εἶναί φησι τὸν ἐπεξελθόντα μετὰ τῶν Μυρμιδόνων, ἀναλαβόντα τὰ τοῦ Ἀχιλλεύου ὅπλα, καὶ τοῦτον ὑπὸ τοῦ Ἑκτορος ἀποθανεῖν, καὶ τὸν Ἑκτορα τῶν ὀπλων οὕτως κρατῆσαι. καίτοι πῶς ἂν ὁ Ἀχιλλεύς ἐν τοσοῦτῳ κινδύνῳ τοῦ στρατοπέδου ὄντος καὶ τῶν νεῶν ἤδη καιομένων καὶ ὅσον οὐπω ἐπ' αὐτὸν ἦκοντος τοῦ δεινοῦ, καὶ τὸν Ἑκτορα ἀκούων ὅτι φησὶ μηδένα αὐτῷ ἀξιόμαχον εἶναι καὶ τὸν Δία βοηθεῖν αὐτῷ καὶ δεξιὰ σημεῖα φαίνειν, εἴ γε ἐβούλετο σῶσαι τοὺς Ἀχαιοὺς, αὐτὸς μὲν ἐν τῇ σκηνῇ ἔμενεν ἄριστος ὦν μάχεσθαι, τὸν δὲ πολὺ χεῖρονα αὐτοῦ ἔπεμπε; καὶ ἅμα μὲν παρήγγελλεν ἐμπεσεῖν ἰσχυρῶς καὶ ἀμύνεσθαι τοὺς Τρῶας, ἅμα δὲ τῷ Ἑκτορι μὴ μάχεσθαι; οὐδὲ γὰρ ἐπ' ἐκείνῳ ἦν οἶμαι προελθόντι γε ἅπαξ ὄτῳ ἐβούλετο μάχεσθαι. οὕτως δὲ ὑποκαταφρονῶν τοῦ Πατρόκλου καὶ ἀπιστῶν αὐτῷ, τὴν δύναμιν ἐπέτρεπεν ἐκείνῳ καὶ τὰ ὅπλα τὰ αὐτοῦ καὶ τοὺς ἵππους, ὡς ἂν κάκιστα τις βουλευσαίτο περὶ τῶν αὐτοῦ, πάντα ἀπολέσαι βουλόμενος· ἔπειτα ἠύχετο τῷ Διὶ ὑποστρέψαι τὸν Πάτροκλον μετὰ τῶν ὀπλων ἀπάντων καὶ τῶν ἐταίρων, οὕτως ἀνοήτως πέμπων αὐτὸν πρὸς ἄνδρα κρείττονα, ᾧ προκαλουμένῳ τοὺς ἀρίστους οὐδεὶς ὑπακούσαι ἠθέλεν, ὁ δὲ Ἀγαμέμνων ἀντικρὺς ἔφη καὶ τὸν Ἀχιλλεῖα φοβεῖσθαι καὶ μὴ βούλεσθαι συμβαλεῖν ἐκείνῳ; τοιγαροῦν οὕτω βουλευσάμενον αὐτὸν λέγει τοῦ τε ἐταίρου στερηθῆναι καὶ πολλῶν ἐτέρων, ὀλίγου δὲ καὶ τῶν ἵππων καὶ ἄοπλον γενέσθαι. Ἄ οὐδέποτ' ἂν ἐποίησεν Ἀχιλλεύς μὴ ἀπόπληκτος ὢν.

"Habiendo sucedido esto así, puesto que no tenía forma de esconder la verdad, dice (sc. Homero) que fue Patroclo quien combatió junto con los mirmidones tras haber cogido las armas de Aquiles, que este fue asesinado por Héctor y que Héctor se apoderó así de las armas. Sin embargo, Aquiles, a pesar de que el campamento se encontraba en un peligro semejante, que se quemaban ya las naves y que la desgracia iba a llegar pronto hacia él, escuchando, además, que Héctor afirmaba que nadie era capaz de combatir contra él, que Zeus lo ayudaba y que le mostraba presagios favorables, si ciertamente quería salvar a los aqueos, ¿por qué permaneció en su tienda, cuando era el mejor en la batalla, y envió a quien era muy inferior a él? ¿Le ordenaba atacar violentamente y apartar a los troyanos y, al mismo tiempo, no luchar contra Héctor? Pues no estaba en poder de aquel, creo, una vez que avanzaba en el combate, con quien quería luchar. De esta forma, aunque menosprecia un poco a Patroclo y desconfía de él, le entrega a él su ejército, sus armas y sus caballos, como uno que hubiera tomado la peor decisión sobre sus cosas, queriendo que todas perecieran. Después le suplica a Zeus que devuelva a Patroclo junto con todas sus armas y sus compañeros, cuando le había enviado en tales circunstancias tontamente contra un hombre más fuerte, al que, a pesar de haber desafiado a los mejores, ninguno quería responder. Agamenón había afirmado públicamente que Aquiles lo temía y que no quería tener un encuentro con él. Por tanto, dice que este, habiendo deliberado de esta manera, se vio privado de su compañero y de muchos otros, y por poco también de sus caballos, y se quedó desarmado. Aquiles nunca habría hecho estas cosas, a no ser que fuera un estúpido (*Il.* 16.126 ss.)."

En el fragmento que hemos seleccionado no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Dión hace

una referencia bastante laxa de todo el canto XVI, ya que no solo cita el momento en el que Aquiles le presta las armas a Patroclo, sino también cuando muere a manos de Héctor. La intención es demostrar a través de la propia obra que Homero tergiversó los acontecimientos y no los narró tal como ocurrieron, sino como le interesó. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de tener un amigo de verdad, debemos de seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. Lo único que Temistio desea poseer por encima de cualquier bien material es una amistad sincera. En el texto que precede al pasaje que nos ocupa, el autor enumera una serie de objetos famosos y muy preciados, tales como el oro de Darío o el escudo de Aquiles, del que hace una pequeña descripción (véase la ficha *Or.* 22.266a-b). Sin embargo, para él es tan importante y tanpreciado este sentimiento que lo antepone a todas estas cosas. Aquiles ni siquiera es capaz de calmar su dolor por la muerte de Patroclo cuando su madre le entrega el escudo que le había hecho Hefesto, lo que demuestra que la amistad está muy por encima de las riquezas (véase la ficha *Or.* 22.266b I).

Temistio también justifica su opinión añadiendo que Aquiles incluso le presta a Patroclo su escudo para que su amigo no se entristezca, haciendo una clara alusión a *Il.* 16.126 ss. La función es claramente argumentativa y, respecto a la forma, lo consideramos una referencia laxa, pues en una breve frase resume el contenido de varios versos en los que se relata cómo Aquiles le presta sus armas, sus caballos y sus tropas a Patroclo.

En las menciones paralelas en el mismo autor, hemos visto que Temistio hace alusión al pasaje en dos ocasiones más (véanse la fichas correspondientes para más detalle). En *Or.* 16.208a-d, la cita es mucho más amplia, pero no ocurre lo mismo en *Or.* 21.256d-257c, donde incluso es difícil reconocer que se trata de una cita a Homero. En el segundo caso, además, el rango de versos al que se alude es mucho mayor, comenzando por *Il.* 16.20 ss., hasta su muerte a manos de Héctor.

A la hora de analizar las menciones paralelas en otros autores, hemos considerado conveniente tener en cuenta solo aquellas en las que se haga referencia al hecho de que Aquiles le preste las armas a Patroclo, puesto que es lo que hace Temistio, y no a que Patroclo se las pida o se vista con ellas, como hemos visto que ocurre en algunos casos (Philostr. *Her.* 47; Plu. *Quomodo adulator ab amico internoscatur* 59b; Paus. 4.28.7). En algunos textos de tipo gramatical se dice que Aquiles le cambió las armas a su amigo Patroclo (Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.639) o que Aquiles vistió a Patroclo con sus propias armas (Pi. Ode O 10 Sch. 22), pero se trata de textos que por su carácter no aportan información de interés a nuestro estudio.

Conclusiones:

Puesto que no es una cita literal, no es relevante para establecer el texto de los poemas, pero sí aporta información interesante como ejemplo de cita argumentativa empleada para apoyar una idea propia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
15 de febrero del 2017